Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdy stał się zaś głos ten zeszło się mnóstwo i zostało zdumione że słyszeli jeden każdy własną mową mówiących ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc powstał ten głos, zgromadził się tłum i wpadł w zdumienie, gdyż słyszeli, każdy jeden, jak mówili ich własnym dialektem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (kiedy stał się) zaś głos ten, zeszła się mnogość i zmieszała się, bo słyszeli jeden każdy własną mową mówiących ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdy stał się zaś głos ten zeszło się mnóstwo i zostało zdumione że słyszeli jeden każdy własną mową mówiących ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odgłos uderzenia wiatru przyciągnął cały tłum takich pielgrzymów. Każdy, kto przybył, był zdziwiony, że słyszy ich mówiących w jego własnym języku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy powstał ten szum, zeszło się mnóstwo *ludzi* i zdumieli się, bo każdy z nich słyszał ich mówiących *w jego* własnym języku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się stał ten głos, zeszło się mnóstwo ludzi i strwożyli się, że je słyszał każdy z nich mówiące własnym językiem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się zstał ten głos, zbieżało się mnóstwo i strwożyło się na myśli, że każdy słyszał je swym językiem mówiące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc powstał ów szum, zbiegli się tłumnie i zdumieli, bo każdy słyszał, jak [tamci] przemawiali w jego własnym języku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc powstał ten szum, zgromadził się tłum i zatrwożył się, bo każdy słyszał ich mówiących w swoim języku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc powstał ten szum, tłum zgromadził się i zdumiał, bo każdy słyszał, jak przemawiali w jego własnym języku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszeli ten szum, zebrali się tłumnie. Zdumieli się, gdyż każdy z nich słyszał, że przemawiają jego własną mową. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy doszedł ów szum zebrało się wielu. I byli zdumieni, bo każdy, gdy ci przemawiali, słyszał ich w swoim języku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słysząc te głosy zbiegli się tłumnie, zdumieni, że każdy z nich może słyszeć słowa, wypowiadane w jego ojczystym języku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narastająca wrzawa ściągnęła mnóstwo ludzi, których zaskoczyło to, że każdy z nich słyszał, jak mówili w jego ojczystym języku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно стався цей шум, зійшлося сила люду, і захвилювалися, коли почули, що кожний говорить до них їхньою власною мовою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy powstał tamten głos, zeszło się mnóstwo i zatrwożyło, bo każdy jeden słyszał ich mówiących własnym językiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy usłyszeli ten odgłos, zebrał się tłum; i nie wiedzieli, co myśleć, bo każdy słyszał, jak wierzący mówią w jego własnym języku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc rozległ się ten głos, zeszło się owo mnóstwo i wszyscy byli oszołomieni, każdy bowiem słyszał, jak mówiono w jego własnym języku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy usłyszeli hałas, tłumnie zbiegli się i stanęli oszołomieni. Każdy z nich słyszał bowiem, jak uczniowie mówią w ich własnym języku. |

1. 1) Lub: językiem, zob. <x>510 21:40</x>;<x>510 26:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)